

Association Roumaine des Professeurs de Français

BUCAREST

Samedi 23 mai 2015

La mondialisation et l'avenir de l'enseignement du français

Prof. Jean-Marc DEFAYS

Université de Liège

<http://jeanmarcdefays.be>

Bon Anniversaire de la part de ...



Liège
 Français, langue ardente
 2016
 XIVe Congrès mondial
 Fédération internationale des professeurs de français

Université
 de Liège



Commencer par le début :

**le premier centre de langues de
l'histoire de l'humanité...**



*« Allons! Descendons et ici même confondons leur langage, en sorte qu'ils ne comprennent plus le langage les uns des autres. » Puis Iahvé dispersa les hommes loin de là sur la surface de toute la terre et ils cessèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on l'appela du nom de **Babel**. Là, en effet, Iahvé brouilla le langage de toute la terre et de là Iahvé les dispersa sur la surface de toute la terre.*

- 1) ... de là leurs disputes incessantes pour préserver leurs particularités et les imposer aux autres
- 2) ... de là leur aspiration à retrouver l'unité perdue et une langue commune
- 3) ... de là, entretemps, leur besoin d'apprendre les langues et de professeurs pour les leur enseigner!

Questions :

Vivons un nouveau BABEL?

Qu'est-ce qui a changé dans l'enseignement/
apprentissage des langues ces cinquante dernières
années dans le monde, **en Roumanie**?

1. Dans la pratique des langues étrangères?
2. Dans le statut du français, par rapport aux autres langues étrangères?
3. Dans la motivation des apprenants?
4. Dans les méthodes d'enseignements?
5. Autres changements?

Le **professeur de langues**,

...un instructeur linguistique

+

...un médiateur interculturel

=

...un agent au service
de l'Etat, de l'Europe,
de la mondialisation, de la globalisation, de
l'universalité...

???

1. Mondialisation, globalisation et langues

- **Mondialisation:** extension planétaire des échanges, qu'ils soient culturels, politiques, économiques ou autres
- **Globalisation:** extension du raisonnement économique à toutes les activités humaines.
- **Universalité :**
 - « Mondialisation et universalité ne vont pas de pair, elles seraient plutôt exclusives l'une de l'autre.
 - La mondialisation est celle des techniques, du marché, du tourisme, de l'information.
 - L'universalité est celle des valeurs, des droits de l'homme, des libertés, de la culture, de la démocratie.
 - ➔ La mondialisation semble irréversible, l'universel serait plutôt en voie de disparition ». (Jean Baudrillard)

1.1. Enseignement des langues et mondialisation

- les **échanges** se multiplient, se diversifient et s'intensifient tous azimuts → les **besoins en formation en langues** suivent le même rythme et nous sommes de plus en plus sollicités pour y répondre ;
- les **sources et ressources** d'apprentissage des langues étrangères, et les occasions de rencontrer des étrangers nous aident, apprenants et enseignants, à mieux travailler, pourvu qu'on en fasse bon usage ;
- notre métier de **professeur de langues** s'en trouve,
 - d'une part, **renforcé** puisqu'il est indispensable au développement de cette mondialisation,
 - mais d'autre part **dévalorisé**, dans la mesure où on le conçoit surtout en terme de contribution à telle autre activité ou à telle autre profession.

1.2. Enseignement des langues et globalisation

- la langue et la culture sont devenus des **biens commerciaux** avant d'être des moyens d'épanouissement, d'expression, de communication ;
- les langues sont entrées **en concurrence** les unes avec les autres en fonction de leur utilité économique, stratégique ;
- les langues et les cultures sont enseignées, apprises, évaluées dans une **perspective prioritairement utilitariste** ;
- les personnes qui les apprennent, qui les enseignent, les institutions ou les firmes qui organisent cet enseignement doivent adopter les règles du marché, se montrer **rentables, compétitifs** ;
- cet enseignement et les évaluations auquel il est censé préparer est en train de **s'uniformiser, de se standardiser** pour faciliter le libre jeu de ce marché.

1.3. Enseignement des langues et universalité

- la tension entre **l'universalisme** et le **différentialisme** se pose de façon plus paradoxale, plus ambiguë, plus déroutante ;
 - il faut craindre...
 - les démarches assimilationnistes,
 - les replis identitaires,
 - les centralismes unificateurs,
 - le retour des protectionnismes,
 - les utopies internationalistes,...
- ➔ une éducation à **l'interculturalité** est le seul moyen de transformer l'opposition paralysante et mortifère entre l'universalisme et les particularismes en une **dynamique vivifiante, en une dialectique créatrice**

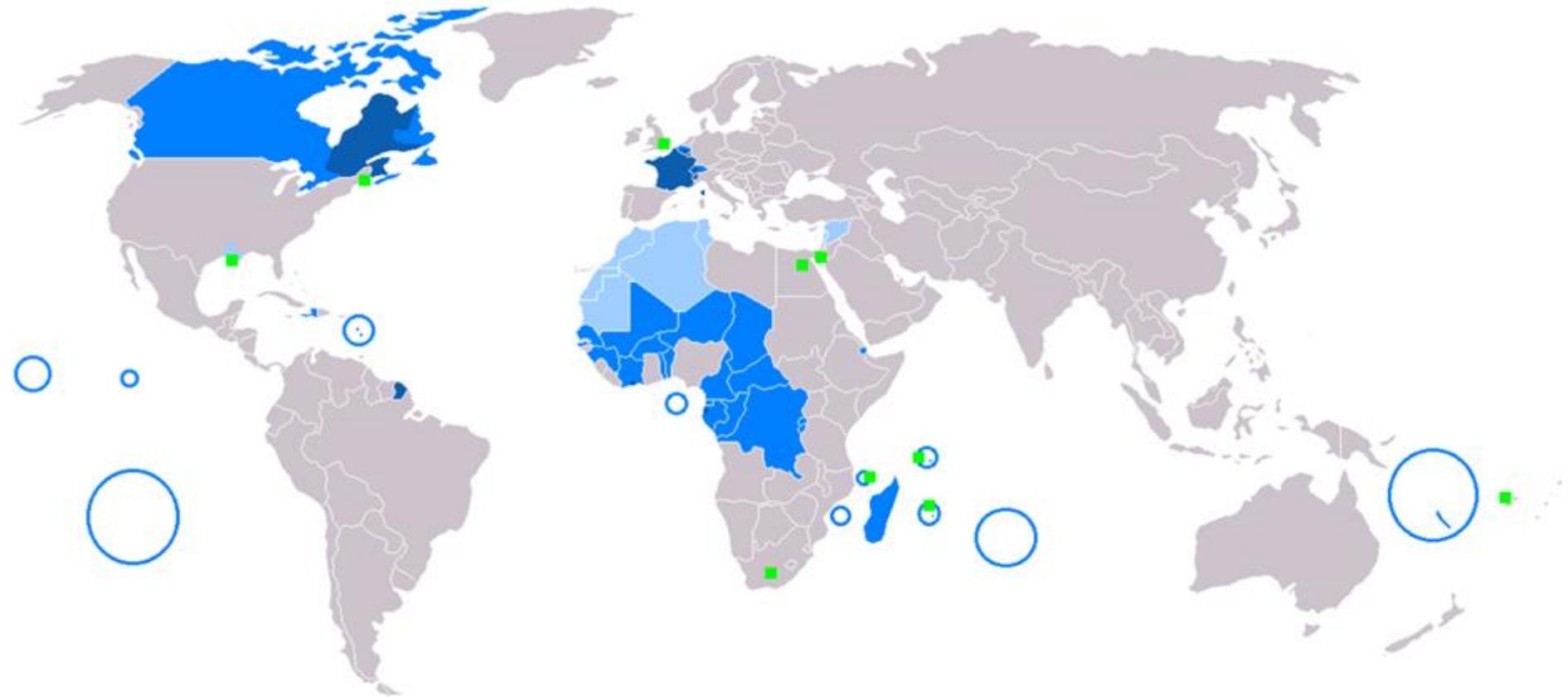
2. Concurrences linguistiques

La guerre des langues..., Louis-Jean Calvet (2005)

Options de base:

- Toutes les langues (coût ! Cf. UE)
- Quelques langues (choix ! cf. ONU)
 - même fonction
 - répartition des fonctions
- Une seule langue (danger !) :
 - dans 1 domaine → plusieurs domaines → ts les domaines (cf. l'anglais : business, diplomatie, sciences, technologie, enseignement, médias, culture...)
 - pour plusieurs cultures → 1 culture → 0 culture
(cf. Claude Hagège, *Contre la pensée unique*, 2012)

Quid du français dans le monde ?



- 220 millions de francophones dans le monde, 116 millions d'apprenants
- d'après les différents classements : français =...
 - 16° langue maternelle parlée au monde (68 millions de locuteurs) (1°=chinois, 2°=espagnol, 3°=anglais, 4°=arabe, 5°=indi, etc.)
 - 2° langue étrangère la plus enseignée dans le monde (après l'anglais)
 - 5° position si on associe langue maternelle et langue étrangère (1°=chinois, 2°=anglais, 3°=espagnol, 4°=indi)
 - 2° position concernant le nombre de pays où elle est langue officielle (= 30 pays ; anglais = 45, arabe = 25, espagnole = 20)
 - 3° langue utilisée sur Internet
 - 2° langue la plus influente (liste Weber) (1°=anglais, 3°=espagnol, 4°=russe, 5°=arabe, 6°=chinois)

- progrès ou recul ?

Cela dépend...

- des continents (baisse en Europe et en Amérique)
- et des secteurs d'activités (anglais = langue de l'économie, des sciences, des technologies)
- des politiques linguistiques

Pourquoi choisit-on d'apprendre le français dans le monde?

- langue de prestige
- langue de cultures

Pourquoi pas ?

- langue inutile
- langue élitiste :

image véhiculée autant par ceux qui l'ont apprise que par certaines institutions qui l'enseignent dans le monde

- langue difficile :

préjugé dû au purisme associé à la langue (voir ci-dessus) et au faible seuil de tolérance à l'erreur et à l'approximation des natifs

PAS (SOUVENT) LE CHOIX DE LA RAISON (€), MAIS...



et



Questions :

Est-ce un sentiment que vous partagez? ... que partagent vos élèves?

1. Comment profitez-vous des images positives du français en classe?
2. Comment contrebalancez-vous les images négatives?
3. Comment motivez-vous vos élèves?

3. Du bilinguisme au plurilinguisme défi pour la « néo-BABEL » : gérer le plurilinguisme

pour les individus
en termes de **PROFIL** et de **PARCOURS**

-

en termes de **POLITIQUE** et de **PROJET**
pour les communautés

gestion à plusieurs niveaux:

- **gestion linguistique** des langues apprises et à apprendre (transferts, interférences ; niveaux et usages à cibler; progression et régression de la maîtrise; ...)
- **gestion sociolinguistique** (circonstances privées et professionnelles de la pratique des différentes langues)
- **gestion des cultures** associées aux langues apprises et à apprendre (enrichissement vs appauvrissement, déracinement, éclectisme, uniformisation)
- **gestion de l'enseignement/ (auto)apprentissage** des langues et cultures, pour la communauté (politique linguistique) ou pour un individu (profil, parcours linguistiques)

Attention aux effets pervers du plurilinguisme!

1. plurilinguisme additif

à partir d'une langue de référence solide et cohérente, chaque nouvelle langue est apprise plus facilement et profite à la maîtrise des précédentes

$$L1 + L2 + L3 + \dots$$

2. plurilinguisme soustractif

sans langue de référence solide et cohérente, chaque nouvelle langue apprise reste instable et limitée, et porte préjudice aux précédentes

$$(L1) - (L2) - (L3) - \dots$$

Attention aux interactions culturelles destructrices !

1. rivalités, domination, oppression, aliénation, élimination
ex: génocide, colonisation, impérialisme culturel
→ **mono-culturalité** (via « trans-culturalité »?)
2. cohabitation, séparation, ségrégation, ghettoisation
→ **multi-culturalité**
3. diversité, éclectisme, brassage, interactions (superficielles)
→ **pluri-culturalité**
4. **Interculturalité** :
= dynamique, critique, autoréflexive, empathique, constructive,
créative, toujours en chantier

A discuter: *Belgique, Canada, Suisse, Europe, USA, Brésil,... > monde*

Les deux faces du plurilinguisme et de la multiculturalité:

« L'avantage de **parler plusieurs langues** est la découverte d'autrui, la réaction contre cette forme de racisme qu'est l'ignorance de l'altérité dont on n'a pas pris la peine d'apprendre la langue. L'apprentissage des langues est une très bonne formation à l'ouverture à l'autre. » (Cl. Hagège)

mais:

« chaque langue nous fait mentir, exclut une partie des faits, de nous-mêmes;... **plusieurs langues à la fois** nous désavouent, nous morcellent, nous éparpillent en nous-mêmes » (H. Bianciotti, *Sans la miséricorde du Christ*, Gallimard, 1985)

Dans un contexte plurilingue

(ne) faut-il (pas)...

- enseigner et apprendre les langues + enseigner et apprendre à les associer, à les combiner, à les comparer?
- relativiser les exigences en matière de norme, de correction?
- enseigner les langues parallèlement, ensemble?
- revoir le rôle de la culture-cible, privilégier une culture internationale?
- viser dès le départ des objectifs spécifiques?

Questions :

Quelle(s) norme(s) enseignez-vous, utilisez-vous dans vos évaluations?

1. Croyez-vous que le français est une langue plus difficile à apprendre qu'une autre?
2. Quelle importance accordez-vous à la correction?
3. Comment procédez-vous pour les corrections des erreurs?

4. Apprentissage d'une **langue** étrangère ≠ « apprentissage » d'une **culture** étrangère

Langue → vise l'**imitation** – relative! – unilatérale
(« parler comme un natif »)
> normes

Culture → ne vise pas l'adoption,
mais une **transaction** critique et multilatérale
(adaptation, compromis, refus...)
> modèles < idéologies / identités ???

dans la culture-cible, distinguer...

- ce qu'il faut **adopter**, sous peine de ne pas être compris – ex: les rituels (de salutation, de communication, de la vie quotidienne);
- ce qu'il faut **accepter**, sans devoir adopter – ex: les habitudes (pratiques de la vie sociale, religieuse...);
- ce qu'il faut soumettre à un examen **critique**, à une appréciation personnelle, en les discutant ou non (?)
– ex: les valeurs (→ « vrai », « beau », « bien »...;
droits de l'homme)

→ à nuancer, à envisager au cas par cas!

L'enseignement de la langue et de la culture, même si elles sont imbriquées, n'ont non seulement...

- pas les mêmes objets,
- mais pas non plus les mêmes finalités,
- ni les mêmes stratégies pour les atteindre!

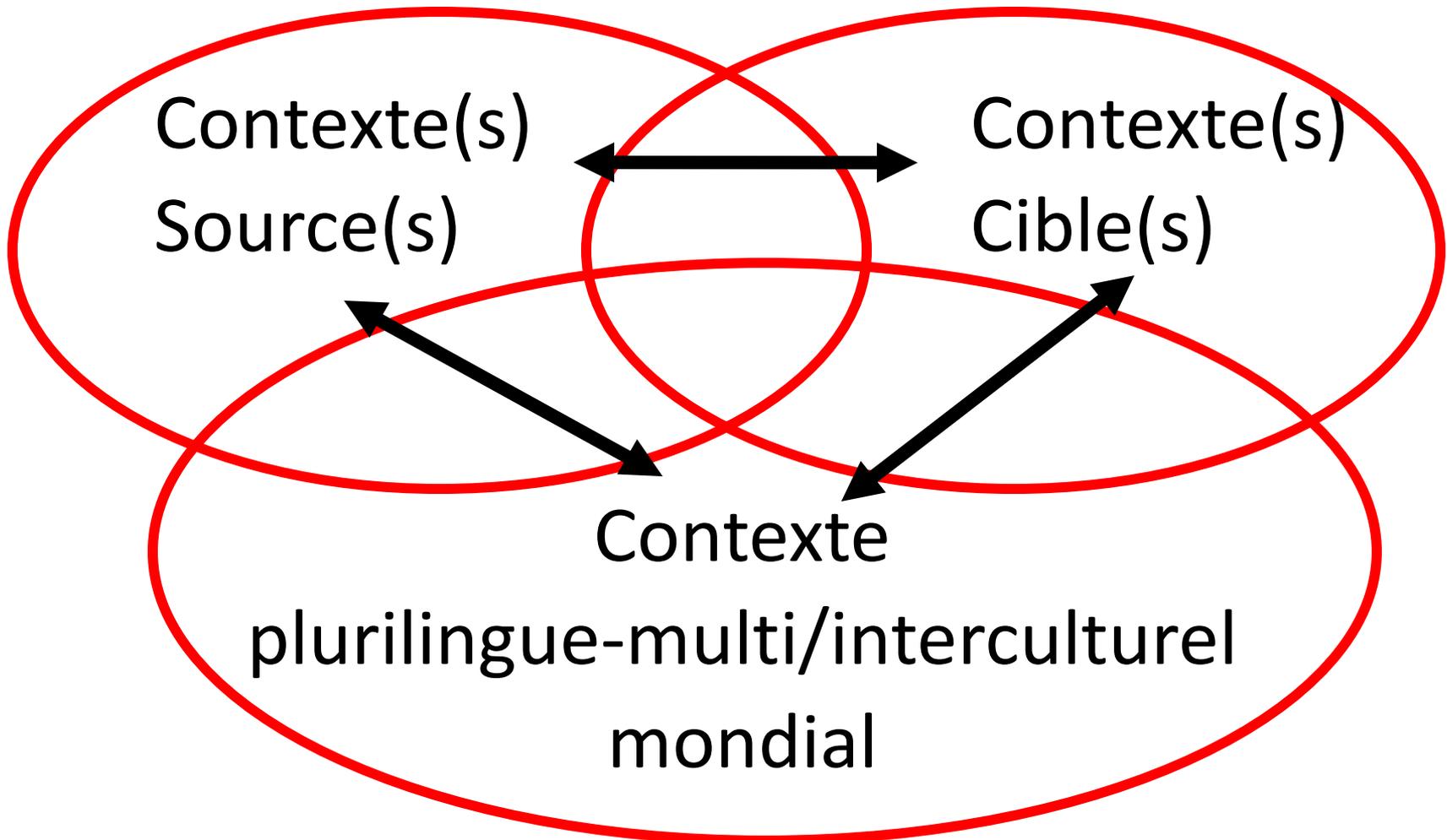
Or les professeurs doivent les enseigner ensemble pour que qu'ils se renforcent, justifient mutuellement

Questions :

Comment articulez-vous enseignement de la langue et de la culture?

1. Quelles activités vous permettent-elles de les combiner?
2. A quels outils (manuels, TICE,...) recourrez-vous?
3. Que préfèrent généralement faire vos élèves?

5. Contextualiser les contextes



enjeu : diversité vs uniformité

a) Diversité linguistique VS monolinguisme

→ « éducation au plurilinguisme »

b) Diversité culturelle VS standardisation culturelle

→ « éducation à l'interculturalité »

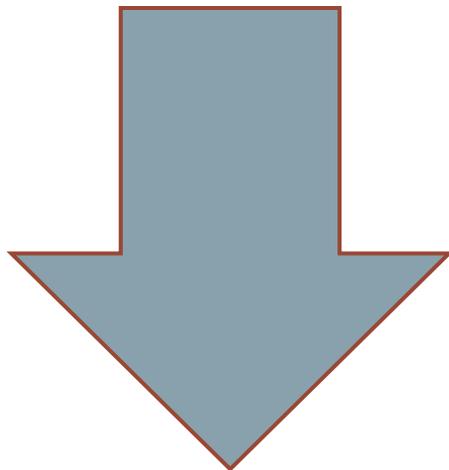
c) Diversité d'enseignement VS normalisation institutionnelle (programmes, méthodes, évaluations)

Distinguer...

Interculturalité (?) imposée
top-down

Global

(institution, marché...)



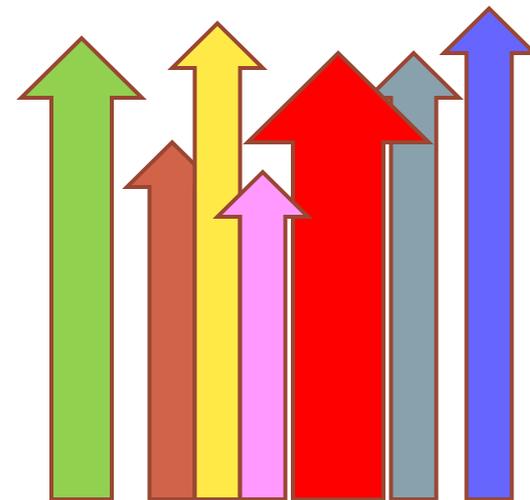
Local

(citoyens, groupes)

ex: programmes EPI européen

Interculturalité spontanée
(favorisée) : *bottom up*

Global



Local

ex: la classe, le quartier,...

6. Enseignement et professeurs de LE

Enseignement des langues indissociable...

- de la culture/ des cultures véhiculée(s) par la langue
- des utilisations de la langue visée
- +
- d'une conception
 - des relations interculturelles
 - du statut et de l'usage des langues
 - de la mondialisation

Professeurs de langues

= médiateurs interculturels, intergénérationnels

- ne font pas qu'enseigner les langues et les cultures,
- mais transmettent une **vision** des langues et des cultures,
- et préparent le plurilinguisme et l'interculturalité de demain

Questions :

Franchement...

1. quel avenir voyez-vous pour le français dans le monde, **en Roumanie** ?
2. dans quel monde linguistique et culturel croyez-vous que vos étudiants, leurs enfants, leurs petits-enfants travailleront, vivront?
3. quels objectifs et moyens l'enseignement du français doit-il se donner?

7. Conclusions

Responsabilités du professeur de LE :

- *aspect technique* :

formateur linguistique, passeur de savoirs, expert

→ quelle maîtrise pour quels usages de la langue?

- *aspect culturel* :

médiateur interculturel

→ quelle interculturalité, quelle médiation?

- *aspect politique* :

promoteur/concepteur/acteur/décideur de la mondialisation

→ quelle mondialisation, globalisation, universalité ?

Pour un enseignement des langues et des cultures humaniste

→ pour le bien de tout le monde

- L'actualité démontre que la seule cohabitation multiculturelle ne fonctionne plus
- L'humanité a probablement plus besoin d'humanité que de langues, ou plus précisément d'humanité au travers des langues et des échanges qu'elles permettent.
- On peut dire de la langue sans culture ce que Rabelais a dit de la « science sans conscience. »

Pour un enseignement des langues et des cultures humaniste

→ pour le bien de chacun

l'apprentissage d'une langue étrangère est d'abord...

- une opportunité, celle de vivre une expérience individuelle unique
- qui engage toute la personnalité,
- qui permet de se renouveler, de se multiplier
- en découvrant d'autres personnes, d'autres manières de voir le monde, d'y vivre,
- en jouant avec les mots qui le disent et le façonnent,
- et en se libérant des limites de sa propre langue et de sa propre culture.

Bienvenue à Liège

du 14 au 21 juillet 2016 :



Merci pour votre attention!

vous trouverez cette présentation sur :

<http://jeanmarcdefays.be>